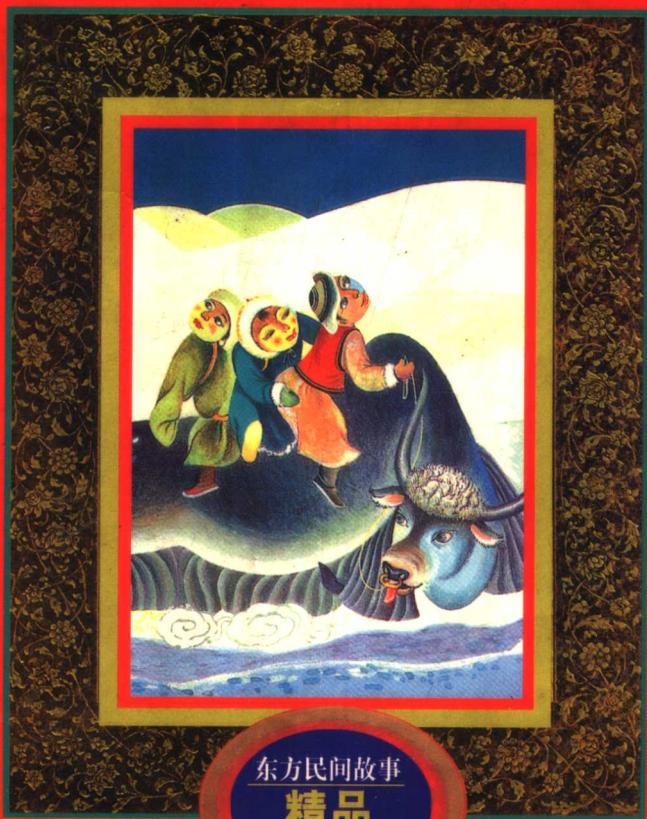


蒙古

民间故事

MENGGU MINJIAN GUSHI

主编 季羨林 本册主编 姚克成



东方民间故事

精品

评注丛书

辽宁少年儿童出版社

蒙古

民间故事

MENGGU MINJIAN GUSHI

本册主编 姚克成



辽宁少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

蒙古民间故事/本册主编姚克成. — 沈阳:辽宁少年儿童出版社,2001.5

(东方民间故事精品评注丛书/丛书主编季羨林)

ISBN 7-5315-3133-X

I. 蒙… II. 姚… III. 民间故事-作品集-蒙古-儿童读物 IV. I311.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 59796 号

辽宁少年儿童出版社出版、发行

(沈阳市和平区十一纬路 25 号 邮政编码 110003)

沈阳新华印刷厂印刷

开本:850 毫米×1168 毫米 1/32 字数:234 千字 印张:10½ 插页:2

印数:1—2 000 册

2001 年 5 月第 1 版

2001 年 5 月第 1 次印刷

责任编辑:亓鑫铭

封面设计:缪惟

美术编辑:徐鹤

版式设计:黄金娣

责任校对:王薇 陈文本

ISBN 7-5315-3133-X/1·393 定价:16.00 元

出版说明

一、“东方民间故事”所界定的范畴，是指亚洲和非洲各民族自古以来流传于民间的优秀童话故事、寓言故事、神话故事、历史故事、宗教故事以及幽默故事等。“东方”这一概念，是与“西方”概念相分立的，二者有着地理与文化背景诸方面的差异，人们遂将欧美地区看成是“西方”，将广大的亚、非、拉美地区看成是“东方”。为了弘扬东方文化，保护和传承东方各民族的优秀传统，我社决意出版这套东方民间故事精品评注丛书。但因为时间比较仓促，准备工作不够充分，某些国家和地区的作品所收较少，实属缺憾，只好留待日后弥补。

二、需要说明的一点是，中国无疑属于东方，但是本丛书并未把中国民间故事列入其中。这是因为：第一，中国民间故事源远流长，内容极其丰富，堪称东方民族传统文化的典范。假如丛书并列中国部分，由于篇幅所限，势必显得十分单薄，不足以反映其全貌；第二，建国以来，已有大量中国民间故事精品图

书面世，同时还有相当一部分专业人员正在进行深入的研究。鉴于丛书的总体布局，要想做到中外平衡，实在勉为其难，也无此必要。因此，丛书确定的范围是除中国以外的其他东方国家和地区。

三、本丛书的一个显著特点是，多数故事均加评注。即对故事中所涉及到的历史人物、事件背景、以及民族风俗等加以评述。另外，对某些典故、专有名词等也予以注释，这有助于读者正确地理解故事思想和伦理道德的寓意，并体现评注者对于本专业的研究成果。

四、本丛书幸赖我国著名东方文化大师季羨林先生精心指导，北京大学东方学系等单位诸多知名中青年学者大力襄助，才能如期出版。季老虽年届九十，仍不辞辛苦，担任此丛书主编，亲为做序，并十分重视丛书质量，我们不胜荣幸，在此谨向季老及所有编译者致谢。

辽宁少年儿童出版社

2001年2月

序

季彛林

顾名思义，民间故事就是产生于民间，开始时流行于民间的故事，它是人民群众智慧的结晶。西方学者往往把民间故事分为寓言、童话和小故事三类，这大体上可以包容民间故事的内容。

民间故事的创作者往往是不识字的老百姓。根据我的推断，甚至在文字发明以前，老百姓已经开始创造民间故事。他们的目的决不是为名为利。当时还不会有什么作家头衔和稿费一类的很晚才兴起来的新花样。他们大概是为了满足某一种需要来从事“创作”的，而且常常是集体创作，没有什么“著作权”。民间故事的内容颇为丰富，它来自生活，贴近生活，生动，活泼，机智，而且还不乏幽默。读了或听了能怡情悦性，得到一些美感享受，往往还能从中悟到些什么道理。有的故事公开说明其中蕴含的伦理意义。

世界各国各民族几乎都有自己的民间故事。但是，如果从文化、地理或政治上把世界分为东西两大

部分的话，则东方产生的民间故事其数量远远超过西方，其中原因我自己还没有认真探讨过。

民间故事一个最大的特点就是传播迅速。一旦面世，就可能立即传播出去，越过村界、县界、省界、国界，甚至洲界，传遍了全世界。传播过程中，当然不会绝对地保持原样，总是你加一点，我改一点，到了后来，传之既久且远，往往改得面目全非。但是其关键特点，一般仍能隐约可见。这就成了学者们研究的对象，成了一门专门的学问。

我在这里不妨举两个例子。一个是古希腊著名的寓言集《伊索寓言》。此书传遍了世界，据说中国在明代已有译本，到了近代，则几乎是家喻户晓了。其中有一些寓言也见于古代印度。是印度影响了希腊呢，还是希腊影响了印度，学者间聚讼纷纭，莫衷一是。我个人的看法是，综观东西寓言发展的情况，是印度影响了希腊。

再一个例子是印度古代著名民间故事集《五卷书》，最初都是人民群众的创作，后来文人学士拿了过来，写成了书。其中最著名的是梵文本，作者是一个婆罗门学者，声言是为了教育王太子而写成的，则其中伦理道德以及为人处世的道理必然是突出而显著。此书经过了波斯文和阿拉伯文改头换面的译本，传到欧洲。在几百年之内，欧洲古今所有的语言几乎都有译本，有的语言前后翻译竟达六七次之多，可见此书吸引力之大，受欢迎程度之高。有人说：在世界

上所有的著作中，《五卷书》译本数量之多仅次于耶稣教的《圣经》。19世纪德国著名的学者 Th. Benfey 几乎是穷毕生之力，追踪此书传播发展的轨迹，从而建立了一门新学问叫做“比较文学史”，实际上就是后来发展起来的比较文学的前身。

关于民间故事的问题，我先就讲这么多。

目前，我们全国人民正在意气风发地进行社会主义建设，形势是好的。但是有人担心青少年的素质教育，特别是伦理道德的教育，也是有根据的。过去的那一套进行思想政治教育的灌输的老办法，已经显得有点过时了，必须另寻新办法才能事半功倍。利用民间故事，也不失为有效办法之一。这种办法寓伦理道德教育于美感享受之中，有其特殊的作用。

现在，辽宁少年儿童出版社推出了这一套《东方民间故事精品评注》丛书，可谓一场“润物细无声”的春雨，它一定会受到全国少年儿童的欢迎。是为序。

2000. 4. 2

前 言

蒙古民间故事是蒙古人民的宝贵文化遗产之一，是蒙古民间文学的一颗璀璨明珠。蒙古民间故事以其丰富多彩的语言，生动地记录了蒙古人民不同时期的生产、生活和斗争，全面地反映了他们对大千世界、宇宙万物和人类社会的种种看法和认识，鲜明地表达了蒙古人民的崇尚、禁忌、爱憎和理想。蒙古民间故事不仅是蒙古人民智慧的结晶，也是一部了解蒙古人民精神世界的百科全书。

蒙古民族是一个跨越国界的民族，现在主要分布在中国、蒙古和俄罗斯等国境内。随着科学技术的飞速发展和人类交往的不断扩大，也有数量不等的蒙古人和我国的蒙古族同胞散居在世界各地。由于历史、文化和宗教等原因，处于不同国家或地区的蒙古民族在民间文学领域中一直有着相当密切的联系。他们的民间故事一方面各具特色，有着鲜明的地区性；另一方面，也有许多相同或者相近之处，有着共同的民族性。同时，因为蒙古民族长期信奉藏传佛教，所以，

我国的藏族民间故事和印度的佛教故事也对蒙古民间故事产生过相当深远的影响。

本书所收故事全部选自蒙古国出版的民间故事选集，其中主要选自蒙古科学院院士、教授达·策伦索德诺姆博士汇编的《蒙古民间故事》（乌兰巴托，1982年出版）、《蒙古神话传说》（乌兰巴托，1989年出版）和蒙古科学院语言文学研究所所长、教授浩·散丕勒敦德布博士汇编的《蒙古民间讽刺幽默故事》（乌兰巴托，1984年出版）、《聪明儿媳的故事》（乌兰巴托，1999年出版），等等。这些故事语言丰富，题材广泛，情节生动，寓意深远，有着鲜明的游牧文化特色。细细品味，如同策马奔驰在一望无际的蒙古草原，极目远眺，草原似巨毯，畜群如锦团。又如做客在洁白宽敞的蒙古包，一面聆听故事老人伴随着悠扬的马头琴声讲述动人的史诗和故事，一面品尝着好客的主人新煮的香喷喷的奶茶和手扒肉。

本书所编选的各类故事，主要包括神话传说、传统民间故事、讽刺幽默故事和传统民间童话等内容。每篇故事均根据其内容进行分类，集中编排。根据丛书编辑委员会的统一要求，目录中，故事的不同类别用空行表示，各类故事之间不列分类标题。

本书大部分故事由姚克成、张吉焕、陈岗龙等翻译和撰写评注。此外又选编了史习成和支水文先生的一些译作，并另加评注。在此，对二位先生表示衷心的感谢。

尽管译者们为提高译文质量付出了很大的努力，但是，限于水平，再加上中蒙两种文化之间存在着许多虽能意会、却难言传的细微差异，所以，译文中难免存在这样那样的不足，恳请读者批评指正。如果本书能为读者了解蒙古民间故事的风貌发挥一点点作用，如果本书能为促进中蒙文化交流和加深中蒙两国人民的友谊作出一点点贡献，那将是对我们最大的鼓励和鞭策。

姚克成

2000年5月

目 录

序	季羨林
前言	1
旱獭为什么有四个脚趾	1
松、柏和麻黄为什么常青	3
燕子和土蜂	4
骆驼为什么常在灰中打滚	6
鹿和骆驼	8
为什么有冬天和夏天	10
兔子为什么豁嘴	12
猫头鹰和乌鸦	14
蝙蝠为什么昼伏夜出	16
虎和人	18
公鸡为什么早晨打鸣儿	22
羊的肩胛骨为什么有灵性	24
启明星和昴星座	27
北斗七星的由来	29

人世有了火	36
神箭手埃尔希	37
仙女和猎人的后裔	40
化铁出山	42
骆驼(一)	44
骆驼(二)	46
绵羊两只眼睛的来由	47
熊	48
大猩猩	49
鸳鸯	51
鹰	53
秃鹫	54
乌鸦为什么能活到一千岁	56
人类两只手的由来	58
人类语言的起源	59
酒的起源	61
乐器的起源	63
人吃牛羊肉的来历	65
马是怎样变成人的坐骑的	66
世界上最初的萨满的起源	68
国王阿勒斯朗岱	70
三个善猜者	73
埃尔德和台尔德	76
“智”大臣和“蠢”大臣	80
太平王	82

神童	86
奈伊姆岱老人	93
聪明的儿媳(一)	97
聪明的儿媳(二)	106
三兄弟	108
有四个大臣的国王	110
机灵的小伙子	112
“蚂蚱”纳木吉拉的故事	116
半块奶饼	122
懒汉	126
我们的诺彦长脑袋了吗	128
“高明”的诺彦	131
行脚僧智胜吝啬妇	133
一户吝啬人家	136
在从不留宿的人家投宿	138
贪心的行脚僧	141
逮住了玉皇大帝的宝马	143
执法喇嘛与行脚僧	145
照师父的话办事	148
是谁把鼓敲破了	151
得到了赔偿的行脚僧	152
不捡白天掉的肉	154
巴岱和诺彦都一样	156
大斋日	158
用石头贿赂贪官	160
僧格在七旗那达慕上当上了撒谎冠军	164

遭遇饿狼	168
公子哥嘉木巴的趣事	170
穷樵夫	208
巴彦巴勒嘎斯可汗	222
父亲的三条遗嘱	235
聪明的红狐狸	245
乌鸦和喜鹊	254
愚蠢的狼	256
什么也不怕的狮子	259
有一只大嗓子的麻雀	261
狗、猫和老鼠	265
马、熊和狼	267
孤苦伶仃的白驼羔	269
一匹白母马	274
四种和睦的动物	278
乌龟和猴子	280
一只上了年纪的老鼠的故事	283
象鼠相斗	287
狡猾的行脚僧	289
爱面子的行脚僧	291
试软硬	293
跟诺彦斗智	295
天宫、龙宫一日游	297
让诺彦闻狗屎学狗叫	303
打死了七只老虎的小伙子	307



旱獭为什么有四个脚趾

旱獭为什么有四个脚趾

在远古时代，有一个国王，膝下只有一个儿子。他把儿子藏在深宫，从不让人看见。可是臣民的孩子一个个都被他召进宫内，轮流伺候他的儿子。那些孩子往往一去不回，没有一个能活着回到家里来。这件怪事无人不知，大家连连称奇。

当地有一个老妇人，与独生女相依为命。这一次轮到她女儿伺候王子了。母亲送女儿进宫，临行前她把用自己的奶做的奶干给女儿带上，对女儿说：

“你去服侍王子，饿了就吃这个。”

这个姑娘进了宫，日夜伺候王子，时刻提心吊胆。好在有了有妈妈的奶干可以充饥。她这边吃，那边王子久久地盯着她，然后问道：

“你吃的是什么，给我一点儿吧。”

这姑娘拿出一点儿给他吃。他尝了一下，就说：

“这么好吃的东西哪有？你给我弄来吧！”

“是我妈妈做的。”

“你去给我拿来！但你回去以后，不要对人说起我。如果忍不住要说的话，你就到旱獭洞口去喊叫。”王子恳求说。

这姑娘回到了家里。人们对她平安回家感到十分意外，向她打听种种情况，但是一无所获。可是这姑娘有话在喉，不吐不快，忍不住向野外走去，到旱獭洞口喊叫道：

“王子的模样太可怕了，长着牛角一样的角，野猪牙一样的牙。”

过路的人都听到了这喊声。打这儿以后，臣民们再也不把自己的孩子送去侍奉王子了。国王大为震怒，追问那些话是谁说的。后来认定是旱獭所说，于是国王命人生擒活捉那洞里的旱獭，带进宫来，当场砍去了旱獭的一个脚趾。

从此以后，旱獭就只有四个脚趾了。

【评注】

《旱獭为什么有四个脚趾》的故事，通过对国王掩饰王子丑相，残害无辜的描述，揭露了国王的虚伪，残忍和恶毒。王子长着牛角、野猪牙，暗喻王公贵族都是有别于普通人的一帮丑类。国王最后误认是旱獭泄密，砍去旱獭一个脚趾，反映出国王的愚蠢。而老妇人让女儿进宫，带上奶干，衬托出母女情深，歌颂了母爱，赞扬了劳动人民的美好心灵和聪明才智。